

METAPHORS AND TRANSLATION. A COMPARATIVE STUDY FROM ENGLISH TO ALBANIAN OF FIGURATIVE LANGUAGE IN JAMES JOYCE'S ULYSSES, EPISODE 18 "PENELOPE"

Rozana Bela

University of Tirana, Faculty of foreign languages, Email: belarozana@yahoo.com

Abstract

This paper explores the metaphorical meanings of Episode 18 "Penelope" in Joyce's Ulysses. Effective and skilful translation of literary texts is not easy to achieve. A translator of novels of such a level as written by James Joyce has to manage the selection of appropriate equivalents such as words, terms, styles, descriptions, proper exposition, discussion and presentation of the scientific concepts and ideas in the target language. The focus of this paper is to bring out findings of the translation of the metaphor from English to Albanian through one of the most difficult episodes in "Ulysses", Episode 18. Metaphor is difficult to translate from a source language to a target language as the translator has to know at a very high level both languages, the respective culture of each of the countries the languages represent. Translating Joyce's Ulysses is a real challenge and the toughest challenge is translating the metaphors he uses in Episode 18 "Penelope", an episode narrated through a very particular style put all in the thoughts of Molly Bloom, with no punctuation in 56 pages but a full stop at the very end of her interior monologue. We will emphasize the nature of: the metaphorical meaning of the figurative language and the way it has been expressed; interactive meaning and its expression through the system of states, and the meaning of the discourse and its expression through the system of topics by making use of analytical approach and comparative approach. Consequently, we will see the differences between the two linguistic codes (Albanian-English) and the embodiment of their respective cultures. Findings, suggestions and corrections of the metaphor's translation from English to Albanian will be provided in this study.

Keywords: *Metaphors, Translation, James Joyce, Ulysses, Episode 18 "Penelope"*.
Section: Translation Studies.